

⁶ Ср. Д. П. Якубович. «Роль Франции в знакомстве России с романами В. Скотта» («Язык и литература», т. V, 1930, стр. 147—150).

⁷ «The British Classics, edited by J. W. Lake. The Dramatic Works of George Colman the younger, with an original life of the author», vol. IV.

⁸ Вот оригинал этого впервые переведенного мною стихотворения:

That tree of Java, which, for many a mile,
Sheds pestilence;—for, where the Upas grows,
It blasts all vegetation, with its own;
And, from its desert confines, e'en those brutes
That haunt the desert most shrink off, and tremble.
Thence, if, by miracle, a man condemned
Bring you the poison that the tree exudes,
In which you dip your arrows for the war,
He gains a pardon,—and the palsied wretch
Who scaped the Upas, has escaped the tyrant.

⁹ Ср. рецензию на «Théâtre anglais» в «Московском Телеграфе» 1829 г., ч. 25, № 1 янв., стр. 81.

II. АВТОГРАФ «ЧТО В ИМЕНИ ТЕБЕ МОЕМ?»

Стихотворение Пушкина «Что в имени тебе моем?..» еще при жизни поэта появилось в печати.

Впервые оно, под заглавием «В альбом» и без даты, было напечатано в «Литературной Газете» А. Дельвига (6 апреля 1830 г., № 20, стр. 158), затем было перепечатано в сборнике стихов «Венера» (М., 1831) и вошло в третью часть «Стихотворений Александра Пушкина» (СПб., 1832), где помещено среди стихотворений 1829 г.

Автограф стихотворения однако не был известен, и позднейшие издания обычно воспроизводили его по авторскому изданию 1832 г.

В нем стихотворение было напечатано по писарской копии в тетради произведений Пушкина, приговоренных им к печати. С нее и набиралось издание 1832 г. Тетрадь принадлежала В. П. Гаевскому и в настоящее время находится в Институте Русской Литературы Академии Наук СССР (фонд № 244, № 158).

Весь текст стихотворения в тетради писан рукою писца. Только дата «1829» в конце стихотворения сделана карандашом рукою Пушкина. Впрочем и эта дата, и заглавие стихотворения—«В альбом»—вычеркнуты вероятно техническим редактором. Внизу скрепа цензора В. Н. Семенова¹.

Отсутствие авторского оригинала создавало ряд затруднений при выяснении вопроса, кому и когда оно было посвящено. Одновременно возникал вопрос и о тексте стихотворения, хотя нахождение его в тетради, представленной Пушкиным в цензуру, свидетельствовало об авторитетности текста.

Следуя датировке авторского издания 1832 г., все исследователи датировали стихотворение 1829 г.

Что касается того, кому было написано в альбом это стихотворение, установилась и прочно держалась традиция, что оно было посвящено А. А. Олениной.

Так предполагали П. А. Ефремов в своих первых изданиях (1880 и 1882 гг.), П. О. Морозов, П. М. Устимович² и некоторые другие.

Традиция, связывавшая стихотворение Пушкина с именем Олениной, держалась так прочно, что и в позднейших изданиях, в том числе и в издании под редакцией С. А. Венгеровой, оно имеет подзаголовок «А. А. Олениной». Впрочем в указанном издании вслед за именем Олениной поставлен знак вопроса³.

Эту традицию в датировке и посвящении нарушил П. А. Ефремов, который в издании сочинений Пушкина в 1903 г. (т. I, стр. 484) снабдил стихотворение подзаголовком «граф. Собанской» и пометил его—«1823 г., Одесса».

Графиня Собанская, имя которой впервые поместил Ефремов в подзаголовке стихотворения «Что в имени тебе моем?»—была Каролина (Розалия) Адамовна, рожд. гр. Ржевусская (ок. 1794—1885), сестра известного польского романиста Генриха Ржевусского и Эвелины Ржевусской-Ганской-Бальзак. Каролина Ржевусская, известная красавица, веселая и разносторонне образованная, провела бурную романтическую жизнь. После брака с гр. Иеронимом Собанским она сожительствовала с гр. И. О. Виттом, затем вышла замуж за его адъютанта капитана С. Х. Чирковича и уже в преклонном возрасте снова вышла замуж за французского поэта Жюля Лакруа (1809—1887), брата известного библиографа и писателя Поля Лакруа (Bibliophile Jakob).

Что в имени тебе моем?
 Оно звучит, как шум лиственный,
 Волны пенящиеся в берег густой,
 Как шум ногной в лесу шумовый
 Оно на камнях слышно
 Сметавшись в шуршавший шуршавший,
 Шуршавший надгробным
 На иносказательных свистах.

Что в нем? Забытая дама
 В восточных юбках и подгрудках,
 Твои души подруги оно
 Восточный шарик, шарик.

Но... в дебри мысли, в туманы
 Провалился его, тоску,
 Скорее чем камнем обиды,
 Что в мире сердце зову...

с Соб. 1830. 1. 106

СТИХОТВОРЕНИЕ ПУШКИНА „ЧТО В ИМЕНИ ТЕБЕ МОЕМ?“
 ЗАПИСАННОЕ ИМ В АЛЬБОМЕ К. СОБАНСКОЙ

Всеукраинский Исторический Музей, Киев

при Алексее Фомичеве и др. в 1830 г. в альбоме К. Собанской
 на листе № 41. 5. 1830 г. 1. 106.

ЗАПИСЬ В АЛЬБОМЕ К. СОБАНСКОЙ, СДЕЛАННАЯ ЕЮ НА ОБОРОТЕ ЛИСТА,
 СОДЕРЖАЩЕГО СТИХОТВОРЕНИЕ ПУШКИНА

Всеукраинский Исторический Музей, Киев

Основанием для подзаголовка послужило П. А. Ефремову упоминание М. А. Максимова, что летом 1836 г. в Крыму он видел в альбоме Каролины Собанской «стихи, некогда ей написанные Пушкиным: «Что в имени тебе моем?»⁴ Стихотворение Пушкина видел в альбоме Собанской и польский писатель Иосиф-Игнатий Крашевский (1812—1887).

В своем путевом дневнике под 17 августа 1843 г. Крашевский записал: «Oglądam u pani Chirkovitz (sic!), z domu Hr. Rzewuskiej, zbior ciekawy autografów; całe listy Chateaubriand'a, Pitta, Wellingtona, Lavatera, Delphiny Gay, P. Staël, Puszkina, Mickiewicza, Felińskiego, pani Krüdner i t. d. Wiersz Puszkina umyślnie napisany»⁵. («Рассматривал у госпожи Хиркович (sic!), рожденной гр. Ржевусской, любопытное собрание автографов: целые письма Шатобриана, Питта, Веллингтона, Лафатера, Дельфины Гай, г-жи Сталь, Пушкина, Мицкевича, Фелинского, г-жи Крюднер и т. д. Стихотворение Пушкина специально написано».)

Дата «1823 г., Одесса» была поставлена П. Ефремовым произвольно, вероятно на основании предположения о возможных встречах и знакомстве Пушкина с Собанской во время их одновременного пребывания в Одессе в 1823 г.

Предположение П. Ефремова о посвящении стихотворения «Что в имени тебе моем?» Собанской было принято рядом позднейших исследователей, как Б. Л. Модзалевский⁶, Н. О. Лернер⁷, М. П. Алексеев⁸. Что касается даты «1823 г., Одесса», то она вызвала недоверчивое к себе отношение за отсутствием положительных данных, какие могли бы изменить датировку стихотворения в авторском издании 1832 г.

Б. Л. Модзалевский пытался согласовать обе датировки. Он склонен был отнести к 1829 г. окончательную датировку стихотворения, ранее, в Одессе, написанного в альбом Каролине Собанской.

Однако это предположение встретило возражения Н. О. Лернера, который писал: «...из всего, что известно об одесской жизни Пушкина 1823—1824 гг., никак нельзя заключить, что стихотворение было написано именно тогда; неизвестно даже, был ли Пушкин тогда лично знаком с Собанской, и ефремовскую датировку нельзя не признать произвольной»⁹.

Опубликование Б. В. Томашевским в книге «Пушкин» (Лгр., 1925 г., стр. 114—117) подготовительного списка произведений, намеченных Пушкиным к помещению в издании 1832 г., дало новое подтверждение о посвящении стихотворения Собанской, а также данные о времени написания его.

В подготовительных списках стих. «Что в имени тебе моем?» обозначено Пушкиным «Соб—ой», при чем в беловой копии списка имеется и дата «1830 г.»

В обоих списках—черновом и беловом—стих. «Соб—ой» отмечено прямым крестиком—значком, которым, по мнению Б. Томашевского, Пушкин обозначал в списке свои уже напечатанные произведения. В беловом списке при стих. «Соб—ой» рядом с прямым находится и косой крестик. По мнению И. С. Зильберштейна косым крестиком Пушкин отметил стихотворения, «по коим должно было быть подыскано соответствующее название, т. е. которые в список занесены под условным заголовком».

В недавнее время мною был обнаружен автограф стихотворения «Что в имени тебе моем?», который решает ряд спорных вопросов пушкиноведения, а также дает новое в отношении расстановки знаков препинания и вариантов текста, правда незначительных.

Автограф Пушкина находится в альбоме в четвертую долю листа (24×32 см), переплетенном в темнозеленую кожу с тисненой рамкой и золотым обрезом. Альбом хранится в рукописном собрании Всеукраинского Исторического Музея в Киеве. На правых страницах альбома наклеены автографы (на 50 листах альбома находится 93 автографа), на левых даны к ним владельцем альбома краткие пояснения.

Здесь, среди автографов Шатобриана, Веллингтона, г-жи де Сталь, Мицкевича, Бенжамена Констан, баронессы Крюднер и других писателей и общественных деятелей (об автографах некоторых из них в альбоме Собанской и упоминал Крашевский) находится и рукопись А. С. Пушкина¹⁰.

Автограф написан на листе плотной желтоватой бумаги без водяных знаков. Лист производит впечатление вырезанного из другого альбома и вклеенного в данный: на трех сторонах листа золотой обрез. Размер листа—19,5×23 см. Лист до наклейки в альбом был вертикально сложен пополам. В правом верхнем углу рукописи карандашная цифра «41»—номер автографа в альбоме.

На обороте листа, внизу, рукою Каролины Собанской сделана надпись в две строки: «Par Alexandre Pouchkine à qui je demandais d'écrire son nom sur une page de mon livre de souvenir. 5 Janvier 1830 à Petersbourg».

На левой странице альбома написано: «Alexandre Pouchkine» и почерком К. Собанской: «à С. Sobanska née С-sse Rzewuska».

Стихотворение в рукописи имеет следующий вид:

«Что в имени тебе моем?
 Оно умрет, как шум печальной
 Волны плеснувшей в берег дальней,
 Как звук ночной в лесу глухом.
 Оно на памятном листке
 Оставит мертвый след, подобной
 Узору надписи надгробной
 На непонятном языке.
 Что в нем? Забытое давно
 В волненьях новых и мятежных,
 Твоей душе не даст оно
 Воспоминаний мирных, нежных.
 Но... в день печали, в тишине
 Произнеси его, тоскуя;
 Скажи: есть память обо мне,
 Есть в мире сердце где живу я...»

5 янв. 1830. С.Пб..»

Помимо расстановки знаков, иной, чем обычно в изданиях, следует отметить вариант «мирных» вместо «чистых» в 12-й строке стихотворения.

Новооткрытый автограф стихотворения А. Пушкина, помимо того, что увеличивает известное нам рукописное наследие поэта и устанавливает новую дату в его «трудах и днях», позволяет решить несколько спорных вопросов в истории пушкинского творчества.

В частности автограф этот дает возможность точно установить, что стихотворение «Что в имени тебе моем?» написано в Петербурге в альбом Каролины Собанской, что его чистовая редакция относится к 5 января 1830 г., что запись в альбом К. Собанской является не первоначальной, как предполагал Б. Л. Модзалевский, а окончательной редакцией стихотворения.

Дата «1829 г.», поставленная Пушкиным в издании 1832 г., или датирует его черновую рукопись или, вернее, поставлена им не вполне точно, по памяти, связывавшей воспоминание о стихотворении в альбом Собанской со «святками» 1829/30 г., когда оно и было написано.

В. Базилевич

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Любезное сообщение Л. Б. Модзалевского.

² Устимович, П. М., А. А. Андрю, рожденная Оленина.—«Русская Старина» 1890, август, стр. 393.

³ Сочинения А. Пушкина под ред. С. А. Венгерова, т. III, СПб., 1909, стр. 58.

⁴ Максимович, М. А., Письма о Киеве и воспоминание о Тавриде. СПб., 1871, стр. 140.

⁵ «Wspomnienia Odessy, Jedyssanu i Budzaku. Dziennik przejazdu w roku 1843 od 22 czerwca do 11 wrzesnia, J. I. Kraszewskiego, Tom III, Wilno, 1846, стр. 229—230.

⁶ «Архив Раевских», т. II. СПб., 1909, стр. 311—314. См. также издание под ред. Б. Л. Модзалевского «Пушкин. Письма», т. I, М.-Л., 1926, стр. 55—56 и 280—281 и т. II, М.-Л., 1928, стр. 226 и 503.

⁷ Заметка Лернера в связи со стихотворением «Что в имени тебе моем?» в изд. «Русского Библиофила»—«А. С. Пушкин», 1911, стр. 60—62 или в «Русском Библиофиле» 1911, № 5.

⁸ «Пушкин. Статьи и материалы» под ред. М. П. Алексеева, вып. III, Одесса, 1927, стр. 84—86. См. также рецензию М. П. Алексеева на издание «Пушкин. Письма» под ред. Л. Б. Модзалевского в «Известиях по русскому языку и словесности», изд. Академии Наук СССР, 1928, I, вып. I, Лнгр., 1928, стр. 321—322.

⁹ Лернер, Н. О., Заметки о Пушкине:—I. «Что в имени тебе моем?» (о дате и посвящении пьесы).—«Русский Библиофил» 1911, № 5, стр. 61.

¹⁰ Автографы иностранных писателей будут темой специальной статьи, подготовляемой мною для «Литературного Наследства».